

How to Use XLIFF to Translate DITA Projects



Rodolfo M. Raya
Chief Technical Officer
Maxprograms

Two ways:

- **Take advantage of DITA Maps.**

Convert a DITA Map and all its topics to a unified XLIFF file.

Two ways:

- **Take advantage of DITA Maps.**
Convert a DITA Map and all its topics to a unified XLIFF file.

- **Use Project Management Features**
 - Convert a set of selected DITA files to one XLIFF file with all topics.
 - Convert a DITA project to a set of individual XLIFF files.

Cost saving strategies:

- Reuse **In-Context Exact Matches (ICE)**.
- Use **Translation Memories**.
- Invest in terminology, use **Glossaries**.
- Use **EBMT (Example-Based Machine Translation)** technology.

Look for:

- Sentence level segmentation using SRX standard
- Reuse of In-context Exact Matches (ICE)
- Support for DITA customization:
 - ✓ OASIS XML Catalogs (DTDs and XML Schemas)
 - ✓ Configuration of translatable elements and attributes
- Dedicated Technical Support

Why DITA?

- Easy to extend to support custom needs.
- Designed for content reuse.
- XML-based, facilitates translation.

Why XLIFF?

- Easy to support customized DITA vocabularies.
- All modern translation environments support XLIFF.
- Solutions available for small and large companies.

Initial Tasks	Resources
Write your DITA topics	A good XML editor
Publish your topics	DITA Open ToolKit
Convert your topics to XLIFF	Swordfish (of course!)
Get your XLIFF files translated	A good <i>human</i> translator
Convert translated XLIFF to DITA topics	Swordfish again
Publish the translated topics	DITA Open ToolKit

Update Tasks

Update the content of your DITA topics

Publish your topics

Convert your modified topics to XLIFF

Reuse In-Context Exact Matches

Reuse Translation Memories

Get the remaining translations done

Convert translated XLIFF to DITA topics

Publish the updated translated topics

Thanks for your attention!

Rodolfo M. Raya
rmraya@maxprograms.com